1861. szeptember 23.

Kedves barátom!

Roppant hálás vagyok, amiért nappalokat és éjszakákat öltél a művem javításába, hogy fáradt elmével is a hibákat kerested, hogy a csorbult kard élét harcra képessé tedd.

Tán tapintatlan leszek, ha megemlítem, röstellem is, azonban szerény véleményem szerint az eredeti a helyesírási problémák, melyeket oly bőszen javítottad, megadja a költemény mondanivalójának és formai alakjának szoros kapcsolatát. A művemben az emberi problémák jelennek meg, tollamból a viszály, a meggondolatlanság és a bűnök keserves szájíze vetült papírra. Ez mutatja, hogy a mai napig, míg lelkünk szerényből vissza nem csorbult romlottá a magasztos Paradicsom után, hibásak vagyunk.

A helyesírási problémák sokszor nem akaratosan kerültek papírra, nem mindig költői elmém szabadságának szüleményei, vagy éppen a rímek csilingelő gyöngyözése a cél. Viszont megesett, hogy a nyelv hibássága az emberi bűnökkel is párhuzamba került, egymás tükreként jelennek meg. Míg a romlott földi teremtményeknek sem tiszta a lelkük, úgy mutatkozik a szövegben is a hiba, mint javításra, tökéletesítésre váró alkotás.

Továbbá barátom, javítottad azt a mondatot, mely így szólt az én elmémben: „Enyésszen az egyén, ha él a köz, / Egyesekből mely egy egészet alkot.” Tán kissé értelmetlennek csenghet egy városi, tanult ember fülében a szavak sorrendje és elrendezése, melyet megemlítettél szintúgy javításodban, azonban számomra ez egy nagyon fontos mondat, mely társadalmunk mai napig fennálló problémáinak egyike. Íme, e kulcsmondat az egyik legsarkalatosabb mondanivalója a történetnek, miszerint a közösség érdekei fontosabbak, mint csupán egy cirka személyé. Ezzel azt szeretném neked, barátom elmondani, hogy a szívemhez közel álló, számomra jelentős szállóigét nem kívánnám átírni, újra költeni, mivel a mondanivalója akképp adja át a szívből jövő gondolatokat, ahogy az kipattant a fejemből.

Isten áldjon, drága barátom, fáradalmas munkád nem vész kárba, számos tanácsod megfogadom, hisz az ehhez való tudásod páratlan, nincs még egy hasonló a Földön. Temérdek idődet használtad fel az alkotásom jobbá tételére, melyet nem figyelembe venni faragatlanság lenne.

Igaz barátod

Madách Imre